



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.02.06 ОБЩАЯ И ЧАСТНАЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация (степень): магистр
Форма обучения: очная

Институт: филологии
Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1		

Лекции	18		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	18		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	72		

Всего часов: 108.

Трудоемкость: 3 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: ознакомление магистрантов с наиболее общими проблемами теории перевода, с общими закономерностями перевода и с особенностями отдельных его видов, что является неперенным условием подготовки профессиональных переводчиков.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить будущих магистров с основными разделами современного переводоведения, общей и частной теорией перевода;
- научить владеть основными методами и приемами устного и письменного перевода, редактирования текстов различного типа;
- совершенствовать навыки перевода различных типов текстов с английского языка на русский и с русского на английский,
- создать у магистрантов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: – компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; – современные средства информационно-коммуникационных технологий; – методы исследования коммуникативного потенциала личности	Знает: - основные понятия и положения общей и частной теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности; - современные средства информационно-коммуникационных технологий для осуществления профессиональной деятельности
	Уметь: – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; – производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; – анализировать систему коммуникационных связей в	Умеет: - грамматически и стилистически правильно строить письменные и устные высказывания на родном и иностранном языке; - демонстрировать полноту понимания в различных ситуациях устного и письменного перевода; - редактировать текст перевода в соответствии с правилами и нормами достижения эквивалентности; - соблюдать правила поведения

	<p>организации;</p> <p>– представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные</p>	устного переводчика в ситуациях межкультурной коммуникации
	<p>Владеть:</p> <p>– интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях;</p> <p>– использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>Владеет:</p> <p>- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;</p> <p>- навыками использования современных ИКТ</p>
ОПК-4	<p>Знать:</p> <p>– правила построения устной и письменной речи на иностранном языке, составные элементы текста как целого;</p> <p>– соотношение речевых элементов в публичном выступлении</p>	<p>Знает:</p> <p>– правила построения устной и письменной речи на английском языке</p>
	<p>Уметь:</p> <p>– логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке, в том числе по профессиональной тематике</p>	<p>Умеет:</p> <p>- грамматически и стилистически правильно строить письменные и устные высказывания на родном и английском языке, в том числе по профессиональной тематике</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– устойчивым навыком создания связных, последовательных и целостных текстов на иностранном языке</p>	<p>Владеет:</p> <p>- навыками создания связных, последовательных и целостных текстов на английском языке</p>

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.	12	2	2		8
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода.	12	2	2		8
3.	Тема 3. Общая, частная и специальные теории перевода.	12	2	2		8
4.	Тема 4. Основные концепции	12	2	2		8

	лингвистической теории перевода.					
5.	Тема 5. Моделирование процесса перевода. Понятия единицы перевода.	12	2	2		8
6.	Тема 6. Проблемы переводимости и адекватности текста.	12	2	2		8
7.	Тема 7. Классификация видов и форм перевода.	12	2	2		8
8.	Тема 8. Проблемы передачи содержания в переводе.	12	2	2		8
9.	Тема 9. Переводческие трансформации.	12	2	2		8
10.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
11.	<i>Итого за I семестр</i>	108	18	18		72
12.	в т.ч. практическая подготовка					
13.	ИТОГО:	108	18	18		72

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме реферата.

Примерная тематика рефератов

1. История перевода в Германии
2. История перевода во Франции
3. История перевода в Великобритании
4. История перевода в США
5. Особенности работы переводчиков художественных текстов
6. Особенности работы устных переводчиков
7. Особенности работы переводчиков научных текстов
8. Особенности работы переводчиков публицистических текстов
9. Особенности работы переводчиков экономических текстов
10. Особенности работы переводчиков коммунальных текстов

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (1 семестр, очная форма обучения)

1. Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка
2. Основные этапы истории перевода
3. Общая, частная и специальные теории перевода
4. Основные концепции лингвистической теории перевода
5. Моделирование процесса перевода
6. Понятия единицы перевода
7. Проблемы переводимости и адекватности текста
8. Классификация видов и форм перевода
9. Проблемы передачи содержания в переводе
10. Переводческие трансформации

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная	Регистрация

		система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	---	---

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitrans.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.